

Зернова Валентина Константиновна,
Знаменская Иванна Владиславовна

Украинская медицинская стоматологическая академия, г. Полтава
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ
(на материале английского языка)

С увеличением значимости специальной лексики в современном языке, вследствие быстрого развития многих областей человеческой деятельности и культуры, актуальным является комплексное изучение структурных и семантических особенностей различных терминосистем, в том числе и медицинской.

Наше исследование современной английской медицинской терминологии базируется на основоцентрическом подходе к исследованию словообразования в синхронии. За исходную единицу берется производящая основа, с которой начинается словообразовательный процесс и которая является лексико-семантическим ядром при образовании производных основ. Основу слова мы рассматриваем как структурную часть, искусственно вычлененную из слова как некоторого целого (или формально совпадающую со словом, функционирующим самостоятельно), которая входит в состав всех его словоформ и с которой связано лексическое значение слова. Для установления словообразовательной потенции производящих основ и исследований особенностей словообразовательного синтеза используется процедура словообразовательного анализа, суть которой в выявлении бинарной оппозиции производящей и производной основ путем последовательного выделения максимального словообразовательного компонента. Для наглядного изображения словообразовательной структуры производящих и производных основ медицинских терминов нами используется система условных обозначений, предложенная В.К. Зерновой, где знак / обозначает I такт деривации, // – II такт деривации, /// – III такт деривации.

Производящие основы реализуют свои словообразовательные возможности согласно моделям, свойственным определенному языку. Модель рассматривается как словообразовательная единица, которая имеет бинарную организацию, обладает определенным категориальным значением, определяет структурные и семантические отношения между производящей и производной основами и характеризуется наличием определенного словообразовательного значения.

Словообразовательная потенция проявляется в качественных и количественных аспектах реализации, которыми в нашем исследовании выступают словообразовательная валентность, активность и продуктивность производящей основы. Словообразовательная валентность рассматривается как избирательная возможность производящей основы присоединять определенные словообразовательные компоненты при образовании производных основ. Словообразовательная активность является количественным показателем реализованных возможностей производящих

основ к общему количеству производящих основ выборки. Продуктивность проявляется в количественных показателях реализации словообразовательных возможностей производящих основ по отношению к производным основам, образованных по определенной модели.

Проведенное комплексное изучение медицинских терминов в направлении от производящих основ корневых глаголов германского происхождения к соотносимым с ними по структуре и семантике производным основам медицинских терминов дает возможность установить определенные лингвистические и экстралингвистические факторы развития и функционирования современной английской медицинской терминологии. К лингвистическим факторам относятся образование медицинских терминов по определенным словообразовательным моделям, выявление высоко- и низко словообразовательно активных и продуктивных производящих основ. Развитие медицины как науки и ее влияние на состояние современной медицинской терминологической лексики, которое выражается в появлении новых методов и способов лечения, профилактики и диагностики заболеваний, изобретении новых лекарственных препаратов медицинских приборов, которые требуют новых языковых номинаций, объясняют экстралингвистическое влияние на состояние современной английской медицинской терминологии.

В исследуемой терминосистеме функционируют производящие основы корневых глаголов германского происхождения как полноправные представители медицинской терминологии, которые используются для обозначения специальных понятий в различных областях медицины, например: *feel* «пальпировать (например, опухоль)»; *hurt* «повреждать; болеть; причинять боль»; *bore* «сверлить, создавать отверстие в ткани или органе хирургическим путем»; *fold* «фальцевать; образовывать складки (выступы или края, образующиеся при сгибе пластинчатой структуры)». Производящие основы корневых глаголов германского происхождения не имеют морфологических показателей частей речи, совпадают с корнем, однотипны по своей структуре, в основном состоят из одного, двух слогов и структурно неделимы на уровне синхронии.

Исследуемые корневые глаголы приобрели терминологические значения в результате семантического развития глаголов общеупотребительной лексики, трансформации бытовых представлений в научные и в результате переноса значения по схожести или смежности: *scrape* «скрести, соскабливать» и *scrape* «проводить экскориацию»; *tease* «расщипывать» и *tease* «препарировать ткань с помощью иглы»; *smear* «мазать, смазывать» и *smear* «брать мазок».

Корневые глаголы германского происхождения в функции медицинских терминов и соотносимые с ними производные термины характеризуются семантическими явлениями полисемии, которые обусловлены спецификой английской медицинской терминосистемы и стиранием четкой границы между общелитературной лексикой и лексикой специального употребления, например: *fret* «изнашивать; подтачивать»;

разъединять, разъедать (например, рану)»; гип «распространяться; простираться; течь, сочиться (о крови); выделять слизь или гной, гноиться». Таким образом, хоть однозначность и является одним из требований, предъявляемых к термину, но, даже в пределах одной терминосистемы, это требование не всегда выполняется. Образуя определенное семантическое единство, значения многозначного слова связаны на основании сходства реалии. При разграничении основного и производного значений многозначные слова учитывают парадигматическую и синтагматическую обусловленность слова. Основные значения парадигматически более закреплены и в синтагматическом отношении более свободны.

При образовании производных основ медицинских терминов производящие основы корневых глаголов германского происхождения сочетаются как с германскими, так и с заимствованными словообразовательными компонентами (*bite//board; sleep//walking; splitt/ing; out/break; cross/bite; cleav/age*). Однако в современной английской медицинской терминосистеме наблюдается тенденция уменьшения роли заимствованных словообразовательных компонентов при образовании производных терминов в направлении от производящих основ корневых глаголов германского происхождения. Лишь производные основы сложных существительных и прилагательных I такта деривации, префиксальных существительных II такта деривации и сложных существительных II и III тактов деривации, суффиксальных прилагательных I такта деривации, сложных прилагательных II такта деривации демонстрируют количественное преимущество использования словообразовательных компонентов иноязычного происхождения.

Производные основы медицинских терминов, мотивированные структурно и семантически производящими основами корневых глаголов германского происхождения, образуются по словообразовательным моделям, которые характерны для общелитературного английского языка, например: SV → SN conv.; pref. + SV → SN pref.; SV + suf. → SN suf.; SV (P.I, II) → SAdj. conv.; SN + SV → SV comp. Словообразовательные модели обуславливают возможность создания новых терминов по готовому образцу и обеспечивают их структурную и семантическую предсказуемость и коммуникативную релевантность.

Производящие основы корневых глаголов германского происхождения реализуют свои словообразовательные возможности, участвуя в образовании производных основ глаголов, существительных и прилагательных путем конверсии, префиксации, суффиксации и сложения. В пределах медицинской терминосистемы отмечены случаи двойной структурной и семантической мотивации производных основ, а также зарегистрированы случаи лексико-семантического дублирования, что свидетельствует об языковой избыточности современной английской медицинской терминосистемы.

Чаще всего производящие основы корневых глаголов германского происхождения выявляют низкую словообразовательную активность или

являются словообразовательно неактивными. Производящие основы корневых глаголов германского происхождения демонстрируют высокие показатели словообразовательной активности при образовании производных основ конверсивных и суффиксальных существительных медицинских терминов.

Как правило, производящие основы корневых глаголов германского происхождения являются словообразовательно непродуктивными при образовании производных основ медицинских терминов I такта деривации. Наиболее словообразовательно продуктивными являются производящие основы корневых глаголов германского происхождения, участвующие в образовании конверсивных и сложных прилагательных, суффиксальных и сложных существительных и префиксальных глаголов.

Производные основы медицинских терминов демонстрируют широкий спектр словообразовательных значений, обозначающих разнообразные понятия, явления и процессы в медицинской терминологии, например: *burst/ing* «разрыв, надрыв (органа); прободение, перфорация»; *splitt/ing* «гидролиз, расщепление, расслаивание; деление клетки»; *bite//plane* «ортодонтическая пластинка, прикусное устройство»; *run/around* «паронихия, ногтоеда»; *beat* «систолический»; *feeding/-tube* «питательная трубка, зонд для искусственного кормления»; *re/lay* «передать (например, болезнь, инфекцию, инфекционный агент или нервный импульс через синапс или нервно-мышечное соединение)».

Таким образом, комплексное изучение основ медицинских терминов в направлении от производящих основ к соотносимым с ними по структуре и семантике производным основам терминов дает возможность представить современную английскую медицинскую терминологию как целостную систему со своими закономерностями организации и функционирования.